Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każde pismo tchnięte Bogiem i przydatne do nauki, do udowadniania, do poprawy, do karcenia ― w prawości, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każde Pismo natchnione przez Boga i pożyteczne do nauki do wykazania do poprawy ku karceniu w sprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każde Pismo\* natchnione (jest)\*\* przez Boga\*\*\* \*\*\*\* i\*\*\*\*\* pożyteczne do nauki,\*\*\*\*\*\* do upomnienia, do poprawy, do wychowywania – tego w sprawiedliwości,\*\*\*\*\*\*\*[\*Każde Pismo, πᾶσα γραφή, składające się na Pisma Święte, ἱερὰ γράμματα, w tym kontekście nie chodzi o pisma NP; należy zaznaczyć, że w swoich pismach Paweł odwołuje się też do tradycji rabinicznej (620 3:8) i literatury spoza 39 ksiąg SP (620 2:19 i Syr 35:3).][\*\*jest mogłoby stać po wyrażeniach: Boga l. pożyteczne.][\*\*\*natchnione przez Boga, θεόπνευστος, hl w SNP, tj. „Bogiemtchnięte”, tzn. wpływ na jego powstanie miał Bóg i tchnie ono Jego obecnością (680 1:20-21); czytający je człowiek staje zatem przed czymś więcej niż dziełem literackim z piętnem jego twórcy — staje przed Autorem, Źródłem natchnienia; 620 3:16L.][\*\*\*\*680 1:21][\*\*\*\*\*spójnik i występuje: א (IV); brak go w: Or lat (254), w s; Każde Pismo natchnione przez Boga jest pożyteczne. Spójnik i może mieć zn. wyjaśniające: i (przez to) pożyteczne.][\*\*\*\*\*\*do nauki, πρὸς διδασκαλίαν, tj. w teorii i praktyce.][\*\*\*\*\*\*\*520 15:4; 560 6:4] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Całe Pismo natchnione Bogiem i pomocne do nauki, do zawstydzania, do wyprostowania\*, do wychowywania, (tego) w usprawiedliwieniu, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każde Pismo natchnione przez Boga i pożyteczne do nauki do wykazania do poprawy ku karceniu w sprawiedliwości |

1. 1) Chodzi o naprawę życia moralnego. [↑](#footnote-ref-2)